

ÉTUDES EN TERMINOLOGIE MÉDICALE: UN GLOSSAIRE BILINGUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)
DES TERMES LIÉS À LA TUBERCULOSE

OKEKE OGECHUKWU JULIET
SCHOOL OF GENERAL STUDIES,
MICHAEL OKPARA UNIVERSITY OF AGRICULTURE, UMUDIKE, NIGERIA
Okekejuli256@gmail.com

&
IWUNZE EMEKA INNOCENT Ph.D
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGE AND TRANSLATION STUDIES,
ABIA STATE UNIVERSITY, UTURU, NIGERIA

&
ANYABUIKE CYRIL Ph.D
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LINGUISTICS,
EBONYI STATE UNIVERSITY, ABAKALIKI, NIGERIA

ABSTRACT:

This study is aimed at producing a bilingual (English- French) glossary of key medical terms related to tuberculosis (TB), with a view to facilitating accurate communication in clinical, educational, and public health settings, particularly in Francophone and Anglophone contexts. Based on authoritative sources, including the Canadian TERMIUM PLUS, terminology database and the Canadian Public Health glossary for TB. The study identifies core terms such as “tuberculosis” (*tuberculose*), “multidrug-resistant TB (MDR-TB)” (*tuberculose multi-résistante*), “airborne infection isolation room” (*chambre d’isolement des infections aéroportées*), “Mycobacterium tuberculosis complex (MTBC)” (*complexe Mycobacterium tuberculosis*), and “contact” (*contact*), providing precise definitions in source language and translating them into the target language. Thus, the glossary not only includes direct translations but also contextual definitions tailored to TB epidemiology, diagnostic criteria, and public health protocols. By standardizing these terms, the work supports multilingual healthcare professionals, translators, and researchers in achieving clarity and avoiding ambiguity. Future expansion could include comprehensive terminology for treatment regimens, drug-resistant strains (such as XDR-TB), and related symptoms or laboratory procedures, this bilingual glossary therefore represents an essential reference tool for improving tuberculosis-related communication, training, and documentation across English and French-speaking healthcare environments.

KEYWORDS: Tuberculosis, Medical Terminology, Bilingual Glossary, Diagnosis, Treatment, Public Health

RÉSUMÉ

Cette étude vise à produire un glossaire bilingue (anglais-français) de termes médicaux clés liés à la tuberculose (TB), en vue de faciliter une communication précise dans les milieux cliniques, éducatifs et de santé publique, en particulier dans les contextes francophones et anglophones. S'appuyant sur des sources faisant autorité notamment la base de données terminologique canadienne TERMIUM PLUS et le glossaire canadien de santé publique sur la tuberculose. L'étude identifie des termes clés tels que « tuberculosis » (*tuberculose*), « multidrug-resistant TB (MDR-TB) » (*tuberculose multirésistante*), « airborne infection isolation room » (*chambre d'isolement des infections aéroportées*), « Mycobacterium tuberculosis complex (MTBC) » (*complexe Mycobacterium tuberculosis*) et « contact » (*contact*), en fournissant des définitions précises dans la langue source et en les traduisant dans la langue cible. Ainsi, le glossaire comprend non seulement des traductions directes mais aussi des définitions contextuelles adaptées à l'épidémiologie de la tuberculose, aux critères de diagnostics et aux protocoles de santé publique. En normalisant ces termes, le travail soutient les professionnels de la santé multilingues, les traducteurs et les chercheurs dans leur recherche de clarté et dans la prévention des ambiguïtés. Une extension future pourrait inclure une terminologie plus complète relative aux schémas thérapeutiques, aux souches pharmacorésistantes (telles que la XDR-TB) ainsi qu'aux symptômes et aux procédures de laboratoire connexes. Ce glossaire bilingue constitue donc un outil de référence essentiel pour améliorer la communication, la formation et la documentation liées à la tuberculose dans les environnements de santé anglophones et francophones.

MOTS-CLÉS : Tuberculose, Terminologie Médicale, Glossaire Bilingue, Diagnostic, Traitement, Santé Publique

INTRODUCTION

Cette étude est ancrée dans l'intersection de la normalisation de la terminologie médicale et de la communication de santé bilingue dans le domaine de la gestion de la tuberculose (TB). Il est guidé par trois concepts de base: 1. Terminologie médicale spécialisée- Le vocabulaire lié à la TB comprend des termes techniques précis qui décrivent la pathologie, le diagnostic, le traitement et la prévention. La traduction inexacte de ces termes peut compromettre la sécurité des patients, la mise en œuvre des politiques de santé et les rapports épidémiologiques. Cela s'aligne sur la théorie de la science de la terminologie de Cabré (1999), qui met l'accent sur la nécessité de termes spécifiques au domaine et sans ambiguïté. 2. Communication bilingue et interculturelle - L'anglais et le français sont tous les deux, parmi les langues largement utilisés dans les systèmes de santé dans plusieurs pays endémiques et non endémique de la tuberculose. Selon les directives de documentation de la santé multilingue de l'OMS (OMS, 2021), la terminologie harmonisée améliore l'interopérabilité entre les systèmes cliniques, le matériel de formation et les interventions de santé publique. 3. Traduction des connaissances en santé publique - Le processus de compilation et de normalisation de la terminologie de la tuberculose bilingue soutient la traduction des connaissances, comble l'écart entre la recherche, la politique et la pratique (Straus et al., 2013). Le modèle conceptuel de cette recherche suit un processus en trois étapes: la collecte de données et termes liés à la tuberculose de la TB provenant des sources anglaises et françaises faisant autorité (par exemple, Termium Plus, Ressources de la tuberculose, normes de tuberculose canadiennes). La vérification de la terminologie de la l'aridification avec des experts médicaux, assurant ainsi, une précision sémantique et une pertinence culturelle, la traduction des termes vérifiés, et puis, la compilation du glossaire et la présentation de ses applications bilingues dans un format structuré pour l'utilisation clinique, académique et publique. Ce cadre positionne le glossaire non seulement comme un produit linguistique, mais comme un outil d'infrastructure de connaissances qui renforce la communication liée à la TB et la prise de décision dans des contextes de santé multilingues.

La tuberculose (TB) reste l'une des principales maladies infectieuses dans le monde, avec environ 10,6 millions de nouveaux cas et 1,3 million de décès signalés en 2022 (Organisation mondiale de la santé, 2023). En tant que problème de santé publique mondiale, la gestion de la tuberculose implique souvent des équipes multidisciplinaires opérant dans des environnements linguistiquement divers. Dans les pays bilingues et multilingues tels que le Canada, certaines parties de l'Afrique et plusieurs régions d'Europe, une communication précise entre les prestataires de soins de santé, les patients et les autorités de santé publique est essentielle pour un diagnostic, un traitement et des stratégies de prévention efficaces.

La complexité des manifestations cliniques de la terminologie liée à la TB, des processus microbiologiques, des outils de diagnostic, des schémas thérapeutiques et des mesures de santé publique réalisent un besoin de traduction précise entre les langues. L'interprétation erronée de termes tels que «l'infection à la tuberculose latente», «TB sensible aux médicaments» ou «TB multidrogue (TB MDR)» peut entraîner des erreurs cliniques, des soins compromis aux patients et un rapport épidémiologique défectueux.

Des recherches antérieures soulignent l'importance de la terminologie médicale standardisée pour réduire l'ambiguïté et améliorer la collaboration de santé transfrontalière (Kleinman et Benson, 2006; Rhoades, 2020). Au Canada, la base de données Termium Plus et le glossaire des normes de tuberculose canadien offrent de précieuses références bilingues, mais elles sont souvent dispersées sur plusieurs sources et manquent de consolidation en un glossaire unifié et spécifique au contexte. De même, l'OMS a publié des ressources multilingues spécifiques à la tuberculose, mais celles-ci sont principalement orientées vers les rapports épidémiologiques mondiaux plutôt que la communication clinique ou des patients (OMS, 2023). Cette étude comble ces lacunes en développant un glossaire consolidé et bilingue (anglais-français) des termes liés à la tuberculose, destinés aux professionnels de la santé, aux traducteurs et aux chercheurs. Il est conçu à la fois comme un outil de référence et une contribution à l'amélioration de la clarté, de la précision et de l'efficacité de la communication liée à la tuberculose dans les milieux de santé anglaise et francophone.

Énonciation de la Problématique

La tuberculose (TB) continue d'être un problème de santé mondial urgent, nécessitant un diagnostic précis, un traitement efficace et des interventions de santé publique coordonnées. Dans des contextes bilingues et multilingues, comme le Canada, certaines parties de l'Afrique et les organisations de santé internationales, ces efforts reposent fortement sur une communication précise entre les professionnels de la santé, les patients et les décideurs politiques. Cependant, la terminologie liée à la tuberculose est souvent traduite de manière incohérente, incomplètement standardisée ou répartie sur plusieurs sources non coordonnées. Cette fragmentation crée plusieurs défis:

1. Merde communication clinique - Les traductions incohérentes de termes comme l'infection à la tuberculose latente, la tuberculose sensible aux médicaments ou la tuberculose multi résistante (TB MDR) peuvent entraîner une mauvaise interprétation, affectant le diagnostic et les soins aux patients.
2. Les barrières en éducation médicale et en formation - les étudiants et les professionnels apprenant dans des environnements bilingues peuvent être confrontés à la confusion lorsqu'ils rencontrent plusieurs variantes du même terme sans référence standardisée.
3. Réduction de l'efficacité de la collaboration multilingue - les initiatives internationales et inter-juridictionnelles de la tuberculose nécessitent un langage harmonisé pour assurer une action coordonnée. Des ressources existantes telles que Terrium Plus, le glossaire des normes de tuberculose canadien et l'OMS des références multilingues fournissent une terminologie précieuse mais restent dispersées, incomplètes pour des contextes spécifiques à la tuberculose et non consolidés en un glossaire bilingue unifié et facilement accessible.

Objectifs de l'Étude

L'objectif principal de cette étude vise à combler ces lacunes en développant un glossaire anglais complexe et standardisé des termes liés à la tuberculose pour soutenir une communication précise, efficace et culturellement appropriée en milieu de santé clinique, éducatif et publique. Ce glossaire vise principalement à améliorer la précision, la clarté et la cohérence de la communication liée à la tuberculose entre les milieux cliniques, éducatifs et de santé publique où l'anglais et le français sont utilisés. En consolidant les termes provenant de sources faisant autorité et en les validant avec des experts médicaux, l'étude cherche à fournir une seule référence accessible qui comble les lacunes linguistiques et réduit l'interprétation erronée, en soutenant finalement de meilleurs soins aux patients, une formation et une surveillance des maladies.

Généralement considéré, l'étude semble compiler et normaliser la terminologie médicale liée à la tuberculose en anglais et en français en un glossaire bilingue pour les applications cliniques, académiques et publiques. Plus précisément, il se déroule sur:

1. Pour collecter des conditions liées à la tuberculose auprès de sources crédibles en anglais et en français, y compris les documents de l'OMS, le glossaire des normes de tuberculose canadien et Termium Plus.
2. Pour vérifier la précision et l'équivalence sémantique des traductions avec la contribution des experts en santé et en langue.
3. Pour normaliser la terminologie des contextes cliniques, épidémiologiques et éducatifs.
4. Pour compiler le glossaire dans un format structuré et convivial pour une référence facile par les professionnels de la santé, les traducteurs et les chercheurs.
5. Contribuer à l'amélioration de la communication multilingue dans les initiatives de diagnostic, de traitement et de prévention de la tuberculose.

Cadre Théorique

Cette étude est fondée sur trois perspectives théoriques complémentaires qui guident ensemble sa conception, sa méthodologie et ses résultats.

Théorie de la terminologie (Cabré, 1999) : La théorie de la terminologie de Cabré souligne que les termes dans des domaines spécialisés doivent être précis, sans ambiguïté et dépendants du contexte. Pour la terminologie liée à la tuberculose, cela signifie s'assurer que chaque terme anglais et français reflète non seulement l'équivalence linguistique mais aussi la signification clinique et épidémiologique correcte. Le glossaire s'appuie sur cette théorie pour collecter, valider et standardiser systématiquement le vocabulaire spécifique au domaine.

Théorie des Skopos en traduction (Vermeer, 1978; Nord, 1997) : La théorie de Skopos postule que le but (skopos) d'une traduction détermine ses stratégies et ses méthodes. Dans cette étude, la fonction principale de la traduction des termes liés à la tuberculose est de permettre une communication précise dans les contextes de santé et de santé publique. Cela nécessite d'équilibrer la fidélité linguistique avec une clarté fonctionnelle pour répondre aux besoins des différents utilisateurs finaux (cliniciens, éducateurs, chercheurs, décideurs politiques).

Théorie de la communication de la santé (KREPS, 2012) : La théorie de la communication de la santé souligne que la prestation efficace des soins de santé dépend d'une messagerie claire, adaptée à la culture et à une audience. Un glossaire bilingue standardisé s'aligne sur cette théorie en agissant comme un outil de communication qui réduit l'interprétation erronée, améliore l'échange de connaissances et améliore la collaboration multilingue dans la prévention et le traitement de la tuberculose.

La théorie de la terminologie fournit la base de la collecte systématique et de la définition des termes TB. La théorie de Skopos informe les stratégies de traduction, garantissant que les termes bilingues servent leur objectif de communication dans les établissements de santé. La théorie de la communication sur la santé encadre le glossaire comme un outil appliqué pour améliorer l'échange d'informations sur la santé multilingue.

Cette approche théorique intégrée garantit que le glossaire soit linguistiquement précis, fonctionnellement pertinent et axé sur la santé publique, combler ainsi les lacunes dans la communication liée à la tuberculose entre les utilisateurs anglais et français.

Méthodologie

L'étude adopte une conception de recherche qualitative descriptive axée sur l'analyse terminologique. L'objectif principal est de compiler, de traduire et de standardiser la terminologie anglaise-française liée à la tuberculose (TB) en utilisant des sources existantes et faisant autorité. Les données sont collectées à partir de résumés d'articles publiés par des pairs liés à la tuberculose. Les sources comprennent des revues scientifiques, des rapports de santé mondiaux et des directives nationales de tuberculose. Les résumés sont choisis comme unité de données primaires car elles contiennent souvent une terminologie clé concentrée qui résume les concepts de base, les résultats et les méthodes dans la recherche TB. La procédure de collecte de données implique les suivants:

1. Sélection d'articles - Les articles pertinents sont identifiés par le biais de recherches de base de données dans PubMed, Scopus et Google Scholar à l'aide de mots clés tels que «Terminologie de la tuberculose», «communication TB multilingue» et «Glossaire médical TB». Les critères d'inclusion sont: L'article aborde le diagnostic de TB, le traitement, l'épidémiologie, la résistance aux médicaments ou la prévention. Le résumé est disponible en anglais et contient des termes spécifiques au domaine. La publication provient d'une source réputée et évaluée par des pairs.

2. Extraction du terme - Les termes liés à la TB clés sont extraits des résumés sélectionnés. Seuls les termes médicalement significatifs (par exemple, «tuberculose multirésistante», «Bacille de Calmette-Guérin») sont inclus.

3. Traduction et validation de l'équivalence - Chaque terme extrait en anglais est associé à son équivalent français. Les équivalences sont vérifiées en utilisant des ressources terminologiques reconnues telles que Termium plus, Iate et l'édition française de SNOMED CT.

4. Standardisation - Les paires à terme final sont organisées selon les principes ISO 704: 2022 pour les travaux de terminologie, garantissant la clarté et la cohérence conceptuelles dans les deux langues. L'analyse des données implique une analyse de contenu appliquée pour classer les termes selon les grappes thématiques (par exemple, diagnostic, résistance aux médicaments, contrôle des infections). Chaque terme est vérifié pour la précision sémantique, la pertinence fonctionnelle et l'alignement sur les normes de communication en santé publique.

Revue de la Littérature

La littérature examinée dans cette étude reflète les données liées aux éléments suivants:

1. Le Paysage mondial de la tuberculose et problème de communication: Les rapports de l'OMS récents montrent que la tuberculose reste un tueur infectieux de premier plan et met l'accent sur les lacunes persistantes dans le diagnostic, le traitement et le financement des programmes. La langue claire et standardisée sous-tend la surveillance, les définitions de cas et la coordination des soins à travers les pays, en particulier où l'anglais et le français sont tous deux utilisés. Le rapport mondial de la tuberculose 2024 met en évidence une charge élevée et la nécessité de cadres de rapports cohérents, renforçant pourquoi la terminologie harmonisée est importante pour la comparabilité transfrontalière.

2. Les Principes de travail de terminologie : Les conseils fondamentaux pour la création de glossaires fiables proviennent d'ISO 704: 2022 (Terminology Work-Principes et méthodes), qui définit des approches basées sur les concepts des définitions, de la formation de termes et de la gestion des désignations. L'application de l'ISO 704 aide à s'assurer que chaque terme de tuberculose est ancré à un concept précis avant rendu bilingue, réduisant l'ambiguïté dans des contextes de santé clinique et publique.

3. Les Systèmes de codage de santé multilingues comme échafaudages de référence:

Les ontologies multilingues comme ICD-11 et SNOMED CT (édition française) fournissent des identifiants stables et des étiquettes inter-ligues pour les maladies, les agents causaux, les résultats et les procédures. L'alignement d'un glossaire bilingue TB avec ces systèmes améliore l'interopérabilité avec les enregistrements électroniques, les plateformes de surveillance et l'analyse. Les versions récentes confirment le soutien continu aux traductions françaises et à la navigation, qui peuvent être exploitées pour valider l'équivalence du terme (par exemple, les entités de la maladie de la tuberculose, les qualifications de résistance aux médicaments).

4. Les Ressources bilingues existantes et leurs limites : Des sources bilingues faisant autorité existent mais sont dispersées. Termium Plus, la Banque de terminologie du Canada, contient de nombreuses entrées de tuberculose et variantes de phrase, mais les entrées varient en granularité et ne sont pas organisées comme un ensemble final spécifique à la TB pour les flux de travail cliniques. Les normes canadiennes de la tuberculose (8e éd., Annexe A: Glossaire) propose des définitions axées sur le domaine, mais reste une ressource nationale avec une portée et une disposition adaptées à cet ensemble de lignes directrices plutôt qu'à un glossaire inter-juridictionnel général. Ensemble, ceux-ci confirment le matériel disponible mais également la nécessité d'un glossaire bilingue TB consolidé et axé sur les tâches.

5. La Précision de la traduction, la sécurité des patients et l'impact sur la santé publique:

Des travaux empiriques sur l'interprétation médicale montrent que les erreurs de langage sont courantes et cliniquement conséquentes; Des études classiques ont documenté que la majorité des erreurs d'interprète avaient un impact clinique potentiel, avec une interprétation AD - HOC posant un risque plus élevé que les services formés. Bien qu'ils ne soient pas spécifiques à la TB, ces résultats justifient une standardisation rigoureuse pour réduire la mauvaise communication dans la cascade de soins de la tuberculose (dépistage, maladie ou, sensibilité aux médicaments, isolement).

6. Les contextes de rapports programmatiques et de financement: Les complémenteurs mondiaux (par exemple, le Fonds mondial) suivent les résultats de la tuberculose contre les objectifs des Nations Unies. La terminologie cohérente, en particulier pour les catégories de tuberculose résistantes aux médicaments et les résultats du traitement, est essentielle pour une agrégation et une comparaison précises. Les résumés récents des résultats soulignent la dépendance à des définitions standardisées pour mesurer les progrès et identifier les lacunes.

7. Les Termes multilingues généraux: Des termes plus larges comme l'Ite de l'UE illustrent une gouvernance à grande échelle de la terminologie multilingue, offrant des leçons sur la conservation, la provenance et les cycles de mise à jour qui peuvent éclairer le maintien d'un glossaire spécifique au, même si IATE lui-même n'est pas axé sur la TB.

L'écart

Dans toute la surveillance mondiale, les systèmes de codage clinique et les glossaires nationaux, il y a des bases substantielles, mais pas un glossaire de tuberculose en anglais et en français consolidé et optimisé pour les utilisateurs cliniques, éducatifs et en santé publique et aligné avec les principes ISO et les terminologies de santé modernes. Cette étude aborde cela par (i) la conservation du terme basé sur le concept, (ii) la validation bilingue par rapport à la CT ICD-11 / SNOMED, le cas échéant, et (iii) les termes d'emballage dans une référence avec une référence avec une TB (diagnostic, résistance médicamenteuse, contrôle des infections, rapports).

Résultats attendu de l'étude

Cette étude devrait produire un glossaire bilingue standardisé complet des termes liés à la tuberculose en anglais et en français, développé selon des principes terminologiques reconnus internationalement (ISO 704: 2022). Le glossaire est considéré comme:

1. Le terme conceptuellement précis est clairement défini et lié à son concept correct pour éviter l'ambiguïté dans les deux langues.
2. Les équivalents de franchise validés linguistique sont vérifiés par rapport aux bases de données terminologiques faisant autorité et aux références médicales spécialisées.
3. Thématiques à l'utilisation pratique- Les termes sont organisés en catégories thématiques (par exemple, épidémiologie, diagnostic, traitement, résistance aux médicaments, prévention, contrôle des infections) pour faciliter l'utilisation par les professionnels de la santé, les traducteurs et les chercheurs.
4. Interopérable avec les normes de santé mondiale - l'alignement avec la CIM-11, le CT SNOMED et d'autres systèmes de codage de santé multilingues permettent l'intégration dans les dossiers de santé électroniques et les outils de rapport de santé publique.
5. Soutenir la communication transfrontalière - En fournissant des équivalences fiables, le glossaire améliorera la clarté de la diffusion de la recherche de tuberculose, de la mise en œuvre du programme et des soins aux patients dans les contextes multilingues (anglais-français).

Dans l'ensemble, l'étude vise à renforcer la communication multilingue dans les efforts de prévention et de contrôle de la tuberculose, de réduire le risque d'interprétation erronée dans des contextes médicaux et de contribuer à la normalisation du langage médical dans la santé mondiale.

GLOSSAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS DES TERMES LIÉS À LA TUBERCULOSE

A: TERMINOLOGIE GÉNÉRALE (GENERAL TERMINOLOGIE)

ANGLAIS

1. Tuberculosis (TB)

A contagious bacterial infection caused by mycobacterium tuberculosis, mainly affecting the lungs.

2. Pulmonary tuberculosis

Local tuberculosis infection in the lungs.

FRANÇAIS

Tuberculose

Infection bactérienne contagieuse provoquée par mycobacterium tuberculosis, principal affect les poumons.

Tuberculose pulmonaire

Infection tuberculeuse locale dans les poumons.

3. Extrapulmonary Tuberculosis

Tuberculosis infection occurring outside the lungs.

Extra Pulmonaire tuberculose

Infection tuberculeuse Survenant en dehors des poumons.

4. Latent TB infection

Infection with the TB bacterium without symptoms or contagion.

Infection tuberculeuse latent

Infection par la bactérie de la TB sans symptômes ni contagion.

5. Active TB

Symptomatic and contagious tuberculosis infection.

Tuberculose actif

Infection tuberculeuse symptomatique et contagieuse.

6. Multidrug-resistant TB (XDR-TB)

TB resistant to at least isoniazid and rifampicin.

Tuberculose Multirésistante (TB-MR)

TB résistant à au moins à l'isoniazide et à la rifampicine

7. Extensively drug resistant TB (MDR-TB)

TB resistant to first and second-line drugs.

Tuberculose ultrarésistante (TB-UR)

TB résistante aux médicaments de première et deuxième intention.

8. Mycobacterium tuberculosis

Bacterium causing tuberculosis in humans.

Mycobacterium tuberculosis

Bactérie responsable de la TB chez l'homme.

9. Case

Occurrence of TB disease in a patient.

Cas

Occurrence de la maladie tuberculeuse chez un patient.

10. Epidemic

Sudden increase in TB cases in the population.

Épidémie

Augmentation soudaine des cas de TB dans la population un.

11. Endemic

TB présente constamment dans une population.

Endémique

TB is constantly present in the population.

12. Outbreak

Sudden and localized increase in TB cases.

Flambée

Augmentation soudaine et localisée des cas de tuberculose.

13. Risk Factor

Condition that increases the likelihood of TB.

Facteur de risque

Condition augmentant la probabilité de TB.

14. Symptom

Sign or manifestation of tuberculosis disease.

Symptôme

Signe ou Manifestation de la Maladie Tuberculeuse.

15. Infection

Invasion et multiplication of TB bacteria (describes the infection process of tuberculosis).

Infection

Invasion et multiplication des bactéries de la TB.

16. Pathogen

Organisme causing a disease.

Agent pathogène

Organisme Provoquant une maladie.

17. Transmission

How tuberculosis spreads from one person to another.

Transmission

Comment la tuberculose se propage d'une personne à l'autre.

18. Airborne Disease

Infection transmitted through the air.

Maladie aérienne

Infection transmission par voie aérienne

19. Contagion

The ability of tuberculosis to spread among individuals.

Contagion

La capacité de la TB à se propager entre individus.

20. Incubation period

The time between tuberculosis infection and the symptoms.

Période d'incubation

Le temps entre L'infection tuberculeuse et les symptômes.

21. Mortality Rate

Proportion of deaths caused by tuberculosis.

Taux de mortalité

Proportion de décès causés par la tuberculose.

22. Morbidity

Presence or severity of the disease in a given population.

Mortalité

Présence ou gravité de la maladie dans une population.

23. Screening

Tests to identify tuberculosis infections.

Dépistage

Tests pour identifier les infections à la tuberculose

24. Diagnosis

Process of identifying tuberculosis disease.

Diagnostic

Processus d'identification de la maladie tuberculeuse.

25. Public Health

Community efforts to prevent tuberculosis and other diseases.

Santé Publique

Efforts communautaires pour prévenir la tuberculose et d'autres maladies.

B. DIAGNOSTIC ET TEST

26. Sputum Test

Examination of mucus from the lungs to detect TB bacteria.

Examen des crachats

Examen du Mucus Provenant des Poumons pour le décès des bactéries de la TB.

27. Chest X-ray

Imaging used to identify lung abnormalities caused by TB.

Radiographie thoracique

Imagerie verser l'identifiant les anomalies Pulmonaire Causes par la TB.

28. Tuberculin Skin Test (TST)

Skin test for the detection of tuberculosis infection.

Test cutané à la tuberculine (TCT)

Test cutané pour le décès de l'infection tuberculeuse.

29. Interferon-Gamma Release Assay (IGRA)

Blood testing measuring the immune response to TB bacteria.

Test de libération de l'interféron gamma (IGRA)

Test Sanguin Mesurant la Réponse Immunitaire aux Bactériuries de la TB.

30. Culture Test

Culture of TB bacteria from patient samples for confirmation.

Culture bactérienne

Culture des Bactéries TB à partir d'échantillons de patient pour confirmation.

31. PCR Test

Test moléculaire pour détecter l'ADN TB dans les échantillons.

Test PCR

Tester moléculaire pour détecter l'ADN de la TB dans les évangiles.

32. Acid-Fast Bacillus (AFB) Test

Acid-fast staining method to identify TB bacteria in sputum.

Test des bacilles acido-résistants (BAR)

Méthode de coloration pour identifier les bactéries TB dans les expectorations.

33. Drug Susceptibility Test (DST)

Determines which TB drugs will be effective.

Test de sensibilité aux médicaments

Détermine quels médicaments TB seront efficaces.

34. Clinical Examination

Physical examination to identify the signs of TB.

Examen clinique

Évaluation Physique pour décréter Les Signes de la TB.

35. Fever

Common symptom of active TB.

Fièvre

Symptôme courant de la TB actif.

36. Cough

Persistent cough that may indicate pulmonary TB.

Toux

Toux persistante pouvant indiquer une TB pulmonaire.

37. Hemoptysis

Coughing up blood, a sign of severe TB.

Hémoptysie

Tousser le sang, un signe de TB sévère.

38. Night Sweats

Excessive night sweating, common in TB patients.

Sueurs Nocturnes

Transpiration excessive pendant le sommeil, fréquente chez les Patients TB.

39. Weight Loss

Weight loss caused by tuberculosis infection.

Perte de poids

Perte de poids impliquée causée par l'infection tuberculeuse.

- 40. Fatigue**
Persistent fatigue experienced by patients with tuberculosis.
- Fatigue**
La fatigue persistante ressentie par les patients atteints de tuberculose.
- 41. Lymphadenopathy**
Swollen lymph nodes, which may indicate extrapulmonary TB.
- Adénopathie**
Les ganglions lymphatiques gonflés peuvent indiquer une tuberculose extra pulmonaire.
- 42. Pleural Effusion**
Accumulation of fluid around the lungs due to tuberculosis.
- Épanchement pleural**
Accumulation de liquide autour des poumons à cause de la TB.
- 43. Bronchoscopy**
Procedure to visualize the airways and collect lung secretions.
- Bronchoscopie**
Procédure pour visualiser les voies respiratoires et collecter des bouchons de pulmonaires.
- 44. Histopathology**
Examination of tissues to detect TB infection at the microscopic level.
- Histopathologie**
Examen des tissus pour détecter l'infection à la tuberculose au niveau microscopique.
- 45. Molecular Diagnosis**
Use of DNA or RNA techniques to identify TB.
- Diagnostic moléculaire**
Utilisation de techniques ADN ou ARN pour identifier la TB.
- 46. Sensitivity Test**
Determines which antibiotics will effectively kill TB bacteria.
- Test de sensibilité**
Détermine quelles antibiotiques tueront efficacement les bactéries de la TB.
- 47. Rapid Diagnostic Test (RDT)**
Rapid test to detect a tuberculosis infection or drug resistance.
- Test diagnostique rapide (TDR)**
Tester rapidement pour détecter une infection de la tuberculose ou une résistance au médicament.
- 48. GeneXpert**
Automated molecular test detecting TB bacteria and rifampicin resistance.
- GeneXpert**
Test Moléculaire Automatisé Détectant les Bactéries TB et la Résistance à la Rifampicine.
- 49. Latent TB Screening**
Test individuals without symptoms to identify latent infection.
- Dépistage de la TB latente**
Testez des individus sans symptômes pour l'identifier de l'infection latente.
- 50. Active TB Screening**
Test individuals presenting symptoms or who have been exposed to confirm the disease.
- Dépistage de la TB active**
Tester des individus présentant des symptômes ou ayant été exposés pour confirmer La Maladie.

C. TRAITEMENT ET MÉDICAMENTS (TREATMENT AND MEDICATIONS)

- 51. Antitubercular Drug**
Drugs used in treating tuberculosis infection.
- Médicaments antituberculeux**
Médicaments utilisés pour le trait de l'infection tuberculeuse.
- 52. Isoniazid (INH)**
The first-line antibiotic used to kill the TB bacteria.
- Isoniazide (INH)**
Antibiotique de première intention utilisé pour tuer les bactéries TB.
- 53. Rifampicin (RIF)**
The first-line key antibiotic against TB.
- Rifampicine (RIF)**
Antibiotique clé de première intention contre la TB.
- 54. Pyrazinamide (PZA)**
- Pyrazinamide (PZA)**

Antibiotic used in the initial phase of TB treatment.

Antibiotique utilisé dans la phase Initiale du Traitement de la TB.

55. Ethambutol (EMB)

Antibiotic used to prevent drug resistance in TB.

Ethambutol (EMB)

Antibiotique utilisé pour prévenir la résistance aux médicaments contre la TB.

56. Streptomycin

Injectable antibiotic used for severe cases of TB.

Streptomycine

Antibiotique injectable utilisé pour les cas de TB sévères.

57. Directly Observed Therapy (DOT)

Supervised administration of TB medications to ensure adherence.

Traitement supervisé directement (TSD)

Administration supervisée de médicaments TB pour assurer la conformité.

58. Combination therapy

Use of multiple TB medications simultaneously to prevent resistance.

Thérapie combinée

Utilisation simultanée de plusieurs médicaments TB simultanément pour prévenir la résistance.

59. Treatment Regimen

Planning the pricing schedule for TB medication.

Schéma thérapeutique

Planification du calendrier de prise des médicaments TB.

60. Intensive phase

Initial phase of TB treatment with multiple medications.

Phase intensive

Phase initiale du traitement TB avec plusieurs médicaments

61. Continuation phase

A later phase of treatment that continues after the initial intensive phase, aimed at eliminating the remaining bacteria.

Phase de continuation

La phase de continuation du traitement TB pour éradiquer pleinement les bactéries.

62. Adverse Drug Reaction (ADR) Side effects caused by TB medications.

Réaction indésirable aux médicaments (RIM)

Effets secondaires causés par les médicaments TB.

63. Hepatotoxicity

Liver damage caused by TB medications.

Hépatotoxicité

Domages hépatiques causés par les médicaments TB.

65. Multidrug Therapy

Treatment using more than one antibiotic for tuberculosis.

Thérapie Multidroque

Traitement utilisant plus d'un antibiotique pour la tuberculose.

65. Short-Course Therapy

Standard 6-month treatment for drug-sensitive tuberculosis.

Thérapie Courte

Traitement standard de 6 mois pour la tuberculose sensible au médicament.

66. Second-line drugs

Antibiotics used for drug-resistant tuberculosis.

Médicaments de Deuxième Intention

Antibiotiques utilisés pour la tuberculose résistante aux médicaments.

67. Fluoroquinolones

Second line antibiotics for drug-resistant tuberculosis strains.

Fluoroquinolones

Antibiotiques de deuxième ligne pour les souches de tuberculose résistantes.

68. Aminoglycosides

Second-line injectable tuberculosis drugs.

Aminoglycosides

Médicaments de tuberculose de deuxième ligne injectables (par exemple, Amikacin, kanamycine).

69. Bedaquiline

New drug to treat multidrug-resistant tuberculosis.

Bedaquiline

Nouveau médicament pour traiter la tuberculose multirésistante.

70. Linezolid

Antibiotic used in difficult cases of TB multidrug-resistant.

Linezolid

Antibiotique utilisé dans les cas difficiles de TB multidrug-resistant.

71. Therapeutic monitoring

Monitoring the response of the patients to tuberculosis treatment.

Suivi thérapeutique

Suivi de la réponse du patient au traitement TB.

<p>72. Treatment Adherence Consistent compliance to the tuberculosis treatment schedule.</p>	<p>Adhésion au dépôt Respect constant du calendrier des Médicaments TB.</p>
<p>73. Relapse The return of TB disease after the end of treatment.</p>	<p>Rechute Retour de la Maladie TB après la fin du traitement.</p>
<p>74. Cure Complete eradication of TB bacteria from the body.</p>	<p>Guérison Éradication complète des bactéries TB du corps.</p>
<p>75. Treatment failure When tuberculosis is not cured despite appropriate medications.</p>	<p>Échec du Traitement Lorsque la tuberculose n'est pas guérie malgré les médicaments appropriés.</p>
<p>D. PRÉVENTION ET CONTRÔLE (PREVENTION AND CONTROL)</p>	
<p>76. BCG Vaccine Vaccin used to prevent severe TB in children.</p>	<p>Vaccin BCG Vaccin utilisé pour prévenir la TB Sévère chez les enfants.</p>
<p>77. Immunisation Process of protecting individuals against TB through vaccination.</p>	<p>Immunisation Processus de protection des individus contre la TB par vaccination.</p>
<p>78. Infection Control Measures to prevent the transmission of tuberculosis in healthcare settings and community environments.</p>	<p>Contrôle de l'Infection Mesures pour prévenir la transmission de la tuberculose dans les Ins de Santé et les milieux communautaires.</p>
<p>79. Isolation Separation of infectious TB patients to prevent transmission.</p>	<p>Isolement Séparation des patients TB infectieux vers la propagation de prévention la.</p>
<p>80. Airborne Precautions Protective measures to prevent the inhalation of TB measures.</p>	<p>Précautions Respiratoires Mesures de protection contre les éviter l'inhalation des bactéries TB.</p>
<p>81. Respiratory hygiene Practices such as covering the mouth when coughing to prevent the spread of TB.</p>	<p>Respiratoire d'Hygiène Pratiques comme couvrir la bouche en toussant pour prévenir la propagation de la TB.</p>
<p>82. Contact Tracing Identification and testing of personnel exposed to TB.</p>	<p>Recherche des Contacts Identification et test des Personnes Exposées à des patients TB.</p>
<p>83. Screening Testing of populations at risk for TB.</p>	<p>Dépistage Tester des populations à risque pour le décès de la TB.</p>
<p>84. Community Awareness Public education on the prevention and detection of TB</p>	<p>Sensibilisation Communautaire Éducation du public sur la prévention et le dépôt de la TB.</p>
<p>85. Sanitation Maintaining clean environments to reduce the transmission of tuberculosis.</p>	<p>Assainissement Maintenir des environnements propres pour le réduire la transmission de la tuberculose</p>
<p>86. Personal Protective Equipment (PPE) Masks, gloves, and other equipment to protect healthcare personnel against TB.</p>	<p>Équipement de protection individuelle (EPI) Masques, Gants et Autres Articles pour protéger Les Travailleurs de la Santé contre la tuberculose.</p>

87. Ventilation

Adequate airflow in indoor spaces to reduce the spread of TB.

Ventilation

Flux d'Aires Adéquat dans les espaces Intérieur pour réduire la propagation de la TB.

88. Cough Etiquette

Proper coughing techniques to prevent the transmission of TB.

Étiquette de la Toux

Techniques appropriées de Toux pour Prévenir la Transmission de la TB.

89. Health Education

Community awareness on the risks, prevention and screening of TB.

Éducation Sanitaire

Sensibilisation des communautés sur les risques, la Prévention et le Dépôt de la TB.

90. Surveillance

Surveillance of TB cases to control outbreaks.

Surveillance

Surveillance des cas de TB pour contrôler les épidémies.

91. DOTS Strategy

WHO recommended program ensuring good adherence to tuberculosis treatment.

Stratégie TSD (Traitement Directement Observé, Court et Standardisé)

Programme recommandé par l'OMS assurant une bonne adhésion au traitement de la tuberculose

92. Multidrug-Resistant TB (MDR-TB) Control

Strategies to prevent and manage drug-resistant tuberculosis.

Contrôle de la TB multirésistante (TB-MR)

Stratégies pour prévenir et gérer la tuberculose résistante aux médicaments.

93. Infection Risk Assessment

Identifier the individuals or areas at high risk of tuberculosis transmission.

Évaluation du risque d'infection

Identifier les individus ou les zones à haut risque de transmission de tuberculose.

94. Quarantine

Restriction of movement of individuals expose to tuberculosis to prevent the spread.

Quarantaine

Restrictions des déplacements des personnes exposés à la TB pour prévenir la propagation.

95. Health Policy

Government guidelines and regulations for the prevention and control of tuberculosis.

Politique de Santé

Lignes directives et réglementations du gouvernement pour la prévention et le contrôle de la tuberculose.

96. Global TB Program

International initiatives to reduce the incidence and mortality of tuberculosis.

Programmes Mondiaux de Lutte contre la TB

Initiatives internationales pour réduire l'incidence et la mortalité de la tuberculose.

97. Public Health Campaign

Awareness initiatives to educate populations about TB.

Campagnes de Santé Publique

Initiatives de sensibilisation pour éduquer les populations sur la TB.

98. Screening of High-Risk Groups

Targeted testing for people who are more likely to develop tuberculosis.

Dépistage des groupes à haut risque

Les tests ciblés pour les personnes sont plus susceptibles de développer une tuberculose.

99. Early Detection

Identification of tuberculosis infection before severe disease.

Détection Précoce

Identification de l'infection à la tuberculose avant la maladie grave.

100. TB Elimination

Long-term objective aimed at eradicating tuberculosis from populations.

Élimination de la TB

Objectif à long terme visant à éradiquer la tuberculose des populations.

SYNTHÈSE ET ANALYSE JUSTIFICATIVE DU GLOSSAIRE

La création des équivalents français pour les termes anglais liés à la tuberculose dans le glossaire au-dessus suit une méthodologie systématique et terminologique pour assurer la précision, l'équivalence conceptuelle et la pertinence linguistique. Le processus comprend les étapes suivantes:

1. Analyse conceptuelle Chaque terme anglais est d'abord défini dans son contexte médical en utilisant des sources faisant autorité telles que les Centers for Disease Control and Prevention (CDC), l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et la littérature médicale évaluée par les pairs. L'accent est mis sur la compréhension du concept avant de traduire le terme pour éviter les rendus littéraux mais inexacts.
2. Référence aux ressources médicales bilingues établies Les bases de données faisant autorité en terminologie bilingue telles que Grand Dictionnaire Terminologique (GDT), Termium Plus et la classification internationale des maladies (CIM-11) sont consultées pour identifier des équivalents français officiellement reconnus.
3. Standardisation et alignement avec les normes internationales Lorsque plusieurs équivalents français existaient, le choix est guidé par des normes internationales (par exemple, ISO 704: 2022 pour les travaux de terminologie) et un consensus médical dans les pays francophones. La préférence est donnée à des termes largement utilisés dans les communications en santé publique, les publications académiques et les directives cliniques.
4. Création de néologismes (quand aucun équivalent établi n'existe) Pour les termes sans un équivalent français largement reconnu, un néologisme est inventé en utilisant des règles de formation médicale française acceptées, assurant la transparence linguistique et la clarté conceptuelle. Le nouveau terme est recoupé avec des experts en la matière pour éviter l'ambiguïté.
5. Validation par référence croisée Chaque terme français proposé est vérifié par une analyse de fréquence dans la littérature médicale de langue française réputée et validé contre l'utilisation dans la pratique clinique francophone.
6. Vérification de cohérence Une revue à terme a été effectuée pour garantir la cohérence de la terminologie entre les concepts connexes, évitant le chevauchement synonyme ou l'utilisation incohérente. Cette approche en plusieurs étapes garantit que chaque équivalent français est conceptuellement précis, linguistiquement correct et standardisé, faisant du glossaire une référence fiable pour les professionnels de la santé, les traducteurs et les chercheurs à la fois dans les milieux anglophones et francophones.

CONCLUSION

Le développement d'un glossaire bilingue anglais-français des termes liés à la tuberculose répond à un besoin crucial de cohérence terminologique, de précision et d'accessibilité dans les milieux cliniques et académiques. La tuberculose, en tant que problème majeur de santé publique mondiale, nécessite une communication précise au-delà des frontières linguistiques et culturelles, afin d'assurer un diagnostic efficace, un traitement adéquat, une prévention efficace et une collaboration scientifique renforcée.

En s'appuyant sur une méthodologie rigoureuse fondée sur l'analyse conceptuelle, la consultation de sources faisant autorité, la normalisation selon les normes internationales et la validation auprès d'experts du domaine, ce glossaire constitue une référence fiable les professionnels de la santé, les traducteurs médicaux et les chercheurs. Au-delà du simple comblement des lacunes terminologiques, ce travail favorise une compréhension mutuelle plus approfondie entre les parties prenantes anglophones et francophones engagées dans les programmes de lutte contre la tuberculose. Il contribue également à la réduction des erreurs de traduction, susceptibles d'avoir de graves répercussions sur la prise en charge des patients et la mise en œuvre des politiques de santé.

En définitive, ce glossaire ne constitue pas seulement un outil linguistique, mais également une ressource stratégique qui soutient les efforts de santé mondiale en améliorant la clarté, la précision et l'efficacité de la communication relative à la tuberculose dans deux grandes langues internationales.

OEUVRES CITÉES

- Cabré, M. T., Terminologie: théorie, méthodes et applications. John Benjamins. 1999
Gouvernement du Canada. Annexe A: Glossaire - Normes Canadiennes vers la lutte antituberculeuse
- Norme ISO ISO 704:2022-terminologie-principes et méthodes de travail. Organisation internationale pour la normalisation, 2022.
- Kleinman, A. et Benson, P. Anthropologie en clinique: le problème de la compétence culturelle et comment le réparer. PLOS Medicine, 3 (10), E294., 2006
- KREPS, G. L. Communication en santé. Routledge. 2012

Nord, C. Traduction comme une activité ciblée: les approches fonctionnalistes expliquées. St. Jérôme.1997

Rapports et données d'organisation Organisation Mondiale de la Santé. Rapport mondial de la tuberculose 2023. Organisation mondiale de la santé, 2023,.

Rhoades, R. A. Terminologie médicale: un court cours. Elsevier.2020

Straus, S. E., Tetroe, J., et Graham, I. D. Traduction des connaissances dans les soins de santé: passer des preuves à la pratique. Wiley-Blackwell.2013

Termium Plus. Terminology Database.2023

Vermeer, H. J. EinRahmen Für Eine Allgemeine Traductions Theorie. Lebende Sprachen, 23 (3), 99–102.1987

Organisation Mondiale de la Santé. Glossaire multilingue des termes médicaux techniques et populaires. Genève: OMS.2021

Organisation Mondiale de la Santé. Rapport mondial de la tuberculose 2023.

Organisation Mondiale de la Santé. Rapport mondial du paludisme 2024: aborder les inégalités dans la réponse mondiale du paludisme. Organisation mondiale de la santé, 2024

Webliographie

[https://www.canada.ca/fr/Sante-publique/services/maladies/tuberculose/professionnels-sante/normes-](https://www.canada.ca/fr/Sante-publique/services/maladies/tuberculose/professionnels-sante/normes-canadiennes-antituberculeuse/annexe-a-glossaire.html)

[canadiennes-antituberculeuse/annexe-a-glossaire.html](https://www.canada.ca/fr/Sante-publique/services/maladies/tuberculose/professionnels-sante/normes-canadiennes-antituberculeuse/annexe-a-glossaire.html) <https://doi.org/10.1371/journal.pmed.0030294>

<https://www.who.int/publications/i/item/9789240078463>

<https://www.btb.termiumPlus.gc.ca>

<https://www.who.int/publications/i/item/9789240078463>

<https://iris.who.int/handle/10665/379751>.